



[英] 肖伯纳 著

# 圣女贞德

St Joan

中国致公出版社

# 圣女贞德

[英] 肖伯纳 著

译



中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

圣女贞德/(英)肖伯纳著;方湘等译.—北京:中国致公出版社,  
2003.4

(永久记忆版世界文学名著文库.第3辑)

ISBN 7-80179-132-0

I. 圣… II. ①肖…②方… III. 历史题材剧(话剧)—剧本—  
英国—现代 IV. I561.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028384 号

---

## 圣女贞德

---

译者:方 湘等

责任编辑:子 龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京通州运河印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:224.5

字 数:5831千字

版 次:2003年8月第2版 2003年8月北京第1次印刷

印 数:5000册

---

ISBN 7-80179-132-0/I·003

定价:420.00元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

## 导 读

乔治·肖伯纳(一八五六~一九五〇)是爱尔兰当代著名喜剧家,也是英国继威廉·莎士比亚之后最有名的戏剧大师,一九二五年他获得诺贝尔文学奖。肖伯纳所处时代是爱尔兰正处于风起云涌的反英浪潮之中,民族主义为当时所必需的一种精神。肖伯纳的戏剧创作深受挪威剧作家易卜生的影响,坚决主张艺术应当反映迫切的社会问题,反对“为艺术而艺术”。他提出作家的责任不是用虚构的故事去迎合读者的趣味,而是要探索现实,批评现实。他的创作中,社会问题剧占有很大的比重,其中影响较大的有《鰥夫的房产》、《华伦夫人的职业》、《巴巴拉少校》、《苹果车》等。

《圣女贞德》是肖伯纳著名剧作。贞德是十五世纪法国著名的民族英雄。她本来是一个农村姑娘,十五世纪时英国和法国之间爆发了战争,法军屡战屡败,整个国家岌岌可危。这时,贞德挺身而出,领导着一支法国军队,把英军打得大败,将法国从亡国的危险中解救出来。但是,贞德当时并没有得到应有的荣誉,却受到了来自各个势力的猜忌。最后,教会以她是巫女的名义,将她处以火刑。这部戏剧就是以这段历史作为题材所写的。作者通过风趣而个性化的语言,跌宕起伏的故事情节,把贞德的英雄形象栩栩如生地表现了出来。但是,作者并不是依照一种模式化的英雄形象来刻画人物,他更多关注的是对贞德作为一个人而所具有的性格进行刻画。所以,在这部戏剧中,人物形象显得丰满而可信。她拥有一个农村姑娘所具有的纯洁、顽皮的特点,同时又拥有一个由基督教精神而来的坚强的意志。她是一个普通的姑娘,又是一个真正

的英雄。这两种性格,通过作者的阐释,在这部戏剧中得到了完美的体现。

本书还收入了作者另一最负盛名的剧本《巴巴拉少校》。《巴巴拉少校》描写大军火商安德谢夫的女儿巴巴拉参加宗教慈善事业。她为了拯救人类的肉体,在大街上向穷人施舍,不使他们挨饿受冻;她更要拯救人们的灵魂,要父亲放弃军火制造,弃邪归正。后来她发现慈善组织原是她父亲一类人出钱兴办的,于是幻想破灭。安德谢夫是一个混世魔王,靠战争发财,公开宣称自己没有道德标准,扬言宗教、议会、法律都是为他服务的。

# 目 录

## 圣女贞德

第一场 .....	( 3 )
第二场 .....	( 19 )
第三场 .....	( 36 )
第四场 .....	( 43 )
第五场 .....	( 58 )
第六场 .....	( 72 )
尾声 .....	( 105 )

## 巴巴拉少校

第一幕 .....	( 129 )
第二幕 .....	( 154 )
第三幕 .....	( 197 )

# 圣女贞德





## 第 一 场

一四二九年，一个阳光明媚的春天的早晨，位于洛林<sup>①</sup>和香槟<sup>②</sup>之间的梅斯河<sup>③</sup>的上沃城堡里。

相貌堂堂、高大威武而又优柔寡断的罗伯特·德·包椎古尔上尉，正在向他的管家指手画脚——这可是他为了掩饰自己懦弱的性格而惯用的伎俩——老管家就像一只无用的虫子，他小心翼翼，头发全掉了，年纪已难以辨别出来，大概是十八到五十五岁之间。因为岁月不会在这样的人面上留下痕迹，就像永远不会开放也不会凋落的花朵一样……

这两个人就在城堡第二层的卧室里，这里光线充足。主人坐在一张椅子上，前面放着一张很敦实的橡木桌子，这与他的椅子很相配，观众可以看到他的左边。管家面对着站在桌子的另一侧，满脸的可怜相。后面是一扇十三世纪的窗子，窗外有一个通向阶梯的箭楼，可以直接到院子里面去。一张厚实的凳子摆在桌子下面，一个木箱摆在窗户下面。

---

① 洛林：法国东北部旧省名。

② 香槟：法国旧省名，与洛林相邻。

③ 梅斯河：在法国东北与比利时接壤处。

罗 伯 特 鸡蛋没有了！鸡蛋没有了！让你见鬼去吧！老东西！  
怎么就没有鸡蛋呢？

管 家 主人，这不是我的错，这是上帝的意志安排的。

罗 伯 特 见鬼！这是你亲口说的，和上帝有什么关系？

管 家 主人，我也无能为力，鸡蛋又不是我来下。

罗 伯 特 (讥笑着说)哦！你可能说会道！

管 家 不是，上帝可以作证！现在人人都一样，也只好马马虎虎算了，主人，鸡不下蛋了！

罗 伯 特 混账！（站起来）你给我听着！

管 家 (老老实实)是，主人！

罗 伯 特 你知道我是哪个吗？

管 家 您？

罗 伯 特 (一步步逼向管家)对，我是哪个？我是罗伯特·包椎古尔老爷，是这座城堡的主人呢，或者是一个要饭的？

管 家 当然您自己也知道，在这里您是真正的主人！

罗 伯 特 你知道就好。那么，你知道你自己是什么吗？

管 家 我什么也不是，我只是依靠您的栽培才做了这里的管家。

罗 伯 特 我看，你不仅仅是依靠我做了这里的管家，而且成了（一字一顿，一步一步地把管家逼到角落里。）整个法国最无知、最无能、整天就知道胡言乱语、颠三倒四的大混蛋！（说完，他马上回到自己的桌子边上。）

管 家 (战战兢兢地一屁股坐在木头箱子上。)您说得对。在您这样的人看来，我是微不足道的。

罗 伯 特 (转过身子来)难道是我说错了吗？

管 家 (向他慢慢地走过去，一脸乞求的神色)唉！主人，我总是实话实说，但是您却不听——

罗 伯 特 假如下一次我再需要鸡蛋，而你说没有的话，那么你看我会怎么对付你！不信你就走着瞧！

管家 (争辩)唉!主人!主人!

罗伯特 不要唉声叹气!我的那三只巴巴里母鸡<sup>①</sup>和那只黑色的母鸡是整个香槟地区首屈一指的,现在你倒和我说没有鸡蛋?难道它们被偷走了吗?你一定要跟我说清楚,否则我就把你当做贼。真是家贼难防!到时候我会把你赶出去,要你立刻离开这个城堡!你听清楚了吗?还有,牛奶昨天也少了!

管家 (垂头丧气)我听清楚了,明天什么都没有了!牛奶和鸡蛋都完了!

罗伯特 都完了?那么点东西你都拿走了?

管家 谁也没有拿那些东西,只不过我们镇子像是中了邪<sup>②</sup>。我们的事情全都乱套了!谁也说不清楚是怎么回事。

罗伯特 别跟我胡说八道,我曾经把巫婆送上火堆,把强盗送上绞架。你给我滚开!要是到了中午,我还没有见到鸡蛋和牛奶,那你就只有依靠上帝来保佑你的狗命了!别以为我是一个容易被欺骗的人,我会让你知道我的厉害!(面带坚毅的表情,坐了下来。)

管家 主人,我实在没有办法搞到鸡蛋,您无论把我怎么样也没有办法!除非您把那个姑娘从门口赶走!

罗伯特 姑娘?什么姑娘?你在胡说八道些什么呀!

管家 从洛林来的那个姑娘!她来自于东列米<sup>③</sup>!主人!

罗伯特 (怒气冲冲地站起来)滚进地狱里面去!让撒旦把你的灵魂搜去!你就是说那个两天前死缠着要见我的姑娘!我早就告诉过你,让她回家,要她老子去教训她!

① 巴巴里母鸡:鸡种名;巴巴里,北非地区名。

② 贞德在进行自己的救国事业中,宣称自己听了圣凯萨琳等圣女的召唤,奉了上帝之命而拯救法兰西。因此,当时关于她也有一些迷信传说,肖伯纳此剧中有些人物的说法即沿用此种传说。

③ 东列米:村名,在法国东北部伏日省境内。

她竟然还没有滚吗？

管家 我跟她讲过好多次，可是她就是不走，主人！

罗伯特 我是要你去赶她走，不是要你和她小心地说！你不是有一大堆的士兵和魁梧佣人吗？难道还对付不了一个姑娘？你们真是胆小鬼！一些没有用处的家伙！

管家 她的性格很倔强！

罗伯特 (用手抓住他的脖子)倔强？你竟然和我说这些，我要把你这无用的家伙丢到楼下去！

管家 别这样！求求你，我的主人！

罗伯特 真是好极了！倔强！我看任何一个无赖的姑娘都会用这一手！

管家 (用手去扳)主人！主人！就算您把我扔到楼下，也无法把她撵走啊！（罗伯特无可奈何地松开了手，管家蹲了下来，谦卑地望着主人的眼睛）主人，您比我都耍倔强，可是她比您更是有过之而无不及！

罗伯特 我比你强大得多！笨蛋！

管家 主人，您误解了，我说的是您的性格倔强！主人，她的身体没我们高大，她终究是一个姑娘！但是我们拿她根本就没有办法！

罗伯特 你们是一群畜生！你们只不过是心里害怕罢了！

管家 (战战兢兢的站起来)不，我们只对您感到害怕！但是她的胆子倒挺大的！她的样子就好像是无所畏惧！不过，说不定您可以制服她！

罗伯特 (怒气冲冲)说不定！我去见她？

管家 就在我们的花园里面！主人！她正在和那些士兵拉家常！她好像只干两件事情，要么和士兵拉家常，要么就是祈祷！

罗伯特 祈祷？她也会祈祷？傻瓜！我对那些喜欢和士兵拉家常的女人了如指掌！让她和我也拉拉家常！（说着，他

伸头到窗户外面,怒气冲冲地喊到)嘿!那个家伙!  
一个姑娘的声音响了起来(清晰、顽强、高昂)您是在叫我吗?

罗 伯 特 对,叫的正是你。

声 音 您就是城堡的主人吗?

罗 伯 特 对,你这个无赖!我就是这里的主人!你到楼上来!  
(转头对花园里面的士兵说)你们把她带到楼上来!快一点!(说完,又回到椅子坐下,显得十分严肃。)

管 家 (悄悄地说)她想成为一个战士!她希望您能够给她提供服装、铠甲、还有宝剑!我说的千真万确!主人!  
(说完,害怕地躲到罗伯特的背后。)贞德的身影在门口出现了。她是一个乡下丫头,年纪不大,只有十七八岁。她穿着一件红色的外套,身材魁梧,庄严肃穆,仪表堂堂:额头很宽,就像思维敏捷的人那样,长鼻子,大鼻孔,线条粗犷;厚厚的嘴唇,显示出坚毅的性格,下巴漂亮,显示出不屈的气质。她充满着自信、快乐,为自己的不屈的努力有了结果而高兴。看到罗伯特满脸的怒火,她却无所畏惧。她的声音显得诚恳、信心十足,能够打动别人。

贞 德 (行了一个屈膝礼)您好!城堡的主人!我需要一匹马,还有铠甲和士兵,然后送我到王子<sup>①</sup>那儿去,这不是我的意思,而是我的上帝的旨意!

罗 伯 特 (仿佛受到别人的蔑视)上帝?你的上帝?请你转告他,我是一个绅士,不是什么他指挥的人,我只服从国王的命令!

贞 德 (安慰他)先生,我的上帝也就是您的上帝!

罗 伯 特 这是个疯子!(转头对管家说)你为什么不早告诉我,

---

<sup>①</sup> 王子:指法国国王查理六世的儿子,后在贞德支持下登上王位,即法国国王查理七世。

你这个笨蛋。

管家 主人，别和她作对，答应她的要求！

贞德 (略微有点怒气，但是仍然十分和气地说) 老爷，当他们不了解我的想法的时候，他们都以为我是一个疯子。但是，您应该知道，上帝要您帮助我实现我的理想。

罗伯特 可是，我认为，主的意思是让我把你送回家，然后让你父亲好好地教训你一顿，让你疯狂的念头消失！你有什么废话，就赶快说出来！

贞德 您肯定以为您有这种力量，但是，您马上就会发现那根本是不可能的。您说要拒绝我的拜访，但是，事实上，我仍然与您会面了。

管家 (哀求) 没错，主人！您是明智的，主人！

罗伯特 不要插嘴！

管家 (无可奈何) 是，主人！

罗伯特 (对贞德渐渐没有了把握，所以有点垂头丧气) 看来你是一定要固执到底，非得让我接受你的条件不可了！

贞德 (让人怜爱地说) 是这样，老爷！

罗伯特 (意识到自己的无能为力，用拳头狠狠地拍打自己的胸脯，让自己的怒气有所发泄) 很好，我要让你知道我的厉害！

贞德 (热情地) 可以，老爷，十六法郎一匹马，这可是一笔大数目！铠甲就马马虎虎吧，士兵嘛，一般的就可以了。我体格很好，那些好铠甲也用不上，也用不了几个士兵。只要和王子会面了，一切就都会有的，这样我们就可以把围困奥尔良的英国军队击败了<sup>①</sup>！

---

① 奥尔良之围：一四二八——一四二九年间，英国侵略军围攻法国南方重镇奥尔良，法国局势危急。

罗 伯 特 (简直不敢相信自己的耳朵)奥尔良的英国军队?

贞 德 (很自然地)没错,我的老爷,上帝的旨意就是这个。我只需要三个士兵,只要他们性格好,尊敬我就可以了。他们已经同意我的建议,波利、杰克,和——

罗 伯 特 波利!你这个混账的家伙,你竟然把贝特兰·德·波仑日称作“波利”?

贞 德 我们大伙都这样称呼他,我不知道有什么不对的地方。杰克——

罗 伯 特 那一定是麦茨的约翰先生吧,对不对,小姑娘?

贞 德 是呀,先生。杰克很乐意来,他人心地好,他送给我一些钱让我给贫苦人家了。我觉得高绥甫先生,射手狄克也一定会到的,另外还有他们的随从,来自昂纳古尔的约翰和朱里安。你放心,老爷,没多少事的,对于您只须传个令而已。

罗 伯 特 (惊奇而不知所措地盯着她)噢,我这算完了!

贞 德 (脸上一副可爱的清纯模样)还有,先生,主是慈善和和蔼的,每天和我聊天的圣凯萨林,圣马格利特(他口张得大大的望着她)将时时为您祈祷。您以后会上天国,而我们会把您看成是我的第一助手而长记在心中且永远怀念您。

罗 伯 特 (对管家,仍然很恼火,但不知为何却转换了一下语气)那她所提供的有关波仑日先生的话可靠吗?

管 家 (诚恳地)当然,先生。并且有关麦茨先生的那些事情也千真万确。他们都很高兴与她一块上前线。

罗 伯 特 (想了一下)噢。(他来到窗前,对着大院子叫)哎,你们去请波仑日先生来我房里,知道了没有?(又回头对贞德)你先下去,在大院里等候。

贞 德 (愉快地对他微笑了一下)好的,乡绅先生。(她走出了门。)

罗 伯 特 (对管家) 跟上她,你真是个老说废话的傻瓜。不要离太远,看她做什么。一会儿后我会让她回来的。

管 家 请您看在主的情份上,满足她的要求好吗,先生?想想我们那些母鸡,那可是从全香槟省挑出来的最优秀的生蛋母鸡,另外——

罗 伯 特 还记得我的鞋吗?那就离我远一些。

管家急急地出去,却在出门时与贝特兰·德·波仑日撞了个满怀。他是国王身边的一个随从,也是一位绅士,年龄约三十六岁,现在工作于宪兵部,反应比较木讷,表情茫然,一副无所谓的态度。若你不先对他开口,他就不会说一个字。并且他在回答你的问题时显出一副漫不经心的样子——这和自高自大,暴跳如雷,色厉内荏的罗伯特形成强烈的对比。管家立即给他让路,下楼去了。

波仑日在门外停下,等着罗伯特发令。

罗 伯 特 (口气温和地) 这是一件私事,波利,我们好好地聊一下。请进来坐下。(他伸出脚把桌子下面的小椅子踢了出来。)

波仑日这才放心地走进屋子,将小椅子移到窗户与桌子中间,再不知所措地坐在上面。罗伯特几乎是斜靠着桌子坐着,先开口进行这段融洽的交流。

罗 伯 特 别担心,波利。我会如一个父亲一样和你进行交谈。

波仑日仰起脸,十分认真地盯着他,还是不说话。

罗 伯 特 咱们谈谈一个对你有好感的女孩。我刚与她见过面,也呆了一会儿。但是有两个问题:其一是她精神有些失常,不过这倒不要紧;其二是她的家庭背景,她出身于中等阶层。这个太重要了。我十分了解她的情况,她爸去年还曾到过这里,是作为全村的代表来打官司的——他是那里的头面人物,是位自食其力的自耕农



——也谈不上是位乡村绅士、雇工，也不是手工业者。也许他有一个远亲是位律师，或者是在教会。也许他是个不重要的小人物，但是却可以给统治者——直接点说就是给我——惹来许多事端。而现在，你觉得，骗她说是领她去见王子而让她离开，只是个极小的事情。你如果与她耍了什么花招，那我便会被乱七八糟的事困扰住了。毕竟我还算是她的名义保护者，他们家在我的领地内。因此，无论你对她的感情有多深，波利，还是放弃吧！

**波 仑 日** (从容地，说出让人吃惊的话) 哪怕我可以对圣女心存邪念，我也不敢这样对她。

**罗 伯 特** (远离了桌子) 她告诉我，你、杰克和狄克都同意与她一道前行。怎么回事，你们还真以为她说的话是真的，去领她面见王子吗？

**波 仑 日** (仍不紧不慢地) 她可不同寻常，虽然卫兵室里的人都很粗鲁，却从没有人对她无礼过，若她在场，他们从不乱说话。这就有的研究了，不平凡了。或者试一下还是值得的。

**罗 伯 特** 唉，算了吧，波利！你先考虑清楚。你平常虽不太善于与人交往，可是这件事也太离谱了。(他有点生气地转过去。)

**波 仑 日** (平静地) 与人交往怎么了，我若真会与人交往，那就早成为勃艮第公爵<sup>①</sup>和英国人了，他们已控制了法国的一半土地，到了卢瓦河<sup>②</sup>边了。如今巴黎也被他们所占领，这座城市也在他们的控制之下。你应该清楚，这

---

① 勃艮第公爵：当时法国一个贵族集团的首领，因与国王争权，倒向英国侵略军一方，他那一派即称为“勃艮第党人”。

② 卢瓦河：流经法国中部和西部的大河，奥尔良在其北段。